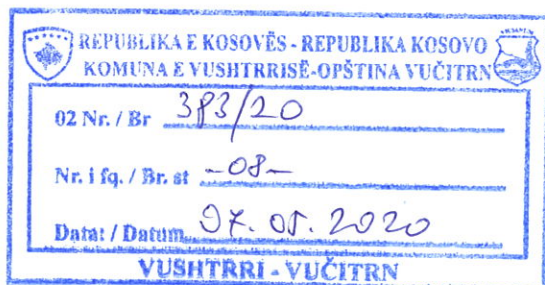




Komuna e Vushtrrisë



Islamic Relief Kosova

No: A.02/2020

Marrëveshje bashkëpunimi / Agreement

Ndërmjet / Between

Islamic Relief Worldwide – Zyra në Kosovë (IRW) / IRW Kosovo Office

dhe / and

Komuna e Vushtrrisë(Komuna) / Municipality of Vushtrri

Për realizimin e projektit humanitar përmes së cilës përcaktohen kushtet mes **Islamic Relief Worldwide zyra në Kosovë (IRW) dhe Komuna e Vushtrrisë (Komuna)** në lidhje me bashkimin e mjeteve/fondeve për projektin **"Kujdesi shtëpiak për lehonat, personat e moshës së tretë dhe me aftësi të kufizuara"** faza 4 që është pjesë e projektit të IRW me pin kod numër **020_003395** përkrahur nga zyra e Islamic Relief në Zvicër.

Neni 1

Qëllimi i marrëveshjes

1.1 Qëllimi i kësaj marrëveshje është të përcaktojë formën e bashkëpunimit mes IRW dhe Komunës me qëllim të implementimit dhe finalizimit të projektit që ka për qëllim ofrimin e shërbimeve shëndetësore me rastin e vizitave mjekësore nga ana e stafit shëndetësorë, pa pagesë për të gjithë banorët e Komunës, me fokus në vizita në shtëpitë e tyre, të lehonave dhe foshnjave, personave me aftësi ndryshe, personave me sëmundje kronike si dhe personave të moshës së shtyrë me pin kod 020_003395 që implementohet nga ana e IRW.

For the realization of the humanitarian project through the service of conditions **between Islamic Relief Worldwide - office in Kosovo (IRW) and the Municipality of Vushtrri** regarding the join of funds / donations for the project **"Home care for nursing mothers, elderly and disabled people "** 4th phase for the Municipality of Hani të Elezit which is part of the IRW project with pin code number **020_003395** supported by Islamic Relief office in Switzerland

Article 1

Purpose of the agreement

1.1 The purpose of this agreement is to determine the form of cooperation between IRW and the Municipality in order to implement and finalize the project that aims to provide health services in case of medical visits by health staff, free of charge for all residents of the Municipality , with a focus on visits to their homes, nursing mothers and infants, people with disabilities, people with chronic illnesses and people of advanced age with the pin code 020_003395 implemented by IRW.

A.G.

B.M.

1.2 Përfitues nga ky projekt do të jenë të gjithë banoret e Komunës së Vushtrrisë që llogaritet të jenë rreth 70.000 banorë. Prej tyre përfitues direkt përfaqësojnë llogaritet të jenë:

- 500 gra lehonat dhe 500 foshnjë,
- 1500 gjidhenesë në ngritje të vetedijes dhe informacione esenciale për trajtimin e kancerit të gjirit
- 5000 persona të moshës së tretë gra dhe burra,
- 1000 persona me aftësi të kufizuara
- 600 persona me sëmundje kronike

Neni 2

Përshkrimi i projektit

2.1 Menaxhues i projektit është IRW në bashkëpunim me QKMF – Vushtrri, dhe participimi i Komunës do të bëhet me anë të transferit të mjeteve të komunës në llogarinë bankare të IRW, NLB 1708200008014285, pas dëshmive të faturuara të shpenzimeve dhe raportit të shërbimeve të ofruara.

2.2 Procedurat e selektimit të mjekëve dhe infermierëve të cilët do të angazhohen për punë në terren do të organizohet nga IRW me komision për selektimin e kandidatëve, në këtë rast këtë vit do të vazhdojnë punën infermieret dhe doktorët e angazhuar gjatë vitit 2019 dhe organizimi i konkursit dhe komisionit do të bëhet për të plotësuar numrin e kandidateve të paraparë në projekt në rast të nevojës për vitin 2020/2021

2.3 Monitorimin, organizimin si dhe raportimin për kuantitetin si dhe kualitetin e shërbimeve ta bëjë koordinatori/ mbikëqyrësi i projektit i cili do të jetë në bashkëpunim të rregullt me Qendrën Kryesore të Mjekësisë Familjare në Komunë.

1.2 Beneficiaries of this project will be all residents of the Municipality of Vushtrri which is estimated to be about 70,000 inhabitants. Of these, the direct beneficiaries are approximately:

- 500 nursing women and 500 babies,
- 1500 breastfeeding mothers in raising awareness and essential information for the treatment of breast cancer
- 5000 elderly women and men,
- 1000 people with disabilities
- 600 people with chronic diseases

Article 2

Project description

2.1 The project is managed by IRW in cooperation with the QKMF- Vushtrri and the municipality's participation will be made by transferring the municipality's funds to the bank account of IRW NLB 1708200008014285, after signing the agreement. The IRW will send expense reports along with scanned invoices.

2.2 The selection procedures for doctors and nurses who will be engaged in field work will be organized by IRW with a commission for the selection of candidates, in this case this year will continue the work with nurses and doctors engaged during 2019 and the organization of the competition and the commission will be made to meet the number of candidates foreseen in the project in case of need for 2020/2021

2.3 Monitoring, organization and reporting on the quality and quality of services should be done by the project coordinator / supervisor who will be in regular cooperation with the Main Center of Family Medicine in the Municipality.

A. G.

B. M.

Neni 3
Obligimet e palëve

3.1 Participimi financiar

3.1.1 Në kuadër të projektit me pin kod 020_003395 IRW do të sigurojë pjesën e fondeve në vlerë prej **100,000.00** (njëqind mijë euro) ose **58.82%** të vlerës totale për implementim të këtij projekti ashtu siç është paraqitur në shtojcën A të kësaj Marrëveshje.

3.2 Në kuadër të buxhetit Komunal, Komuna do të participojë me kontribut financiar në shumën prej **€ 70,000.00** (shtatëdhjetë mijë euro) ose **41.18%** të vlerës totale për implementimin e këtij projekti ashtu siç është paraqitur në shtojcën A të kësaj Marrëveshje.

3.2.2 Total vlera e projektit është **€ 170,000.00** (njëqind e shtatëdhjetë mijë euro) derisa shpenzimet për shërbime do të bëhen sipas zërave që janë paraqitur në shtojcën A të kësaj Marrëveshje.

3.2.3 Komuna e Vushtrrisë, përmes QKMF – së menaxhon me kuadrin profesional të angazhuar si pjesë e projektit dhe vendos për mënyrën apo vendin e dhënies së shërbimeve në pajtim me shtojcën B’.

Neni 4
Përgjegjësitë e palëve

4.1 Është e kuptueshme nga të dyja palët nënshkruese të kësaj marrëveshjeje që çdo palë duhet të jetë e aftë për të përmbushur përgjegjësitë sipas kësaj marrëveshjeje. Nëse në çdo kohë komuna nuk është në gjendje të kryejë funksionet e saj sipas Marrëveshjes, menjëherë do të njoftojë IRW - Koordinatorën e Programit si dhe e kundërta.

4.2 Të dyja palët bien dakord për të emëruar koordinatorët për zbatimin e suksesshëm të kësaj marrëveshjeje.

4.3 Koordinatorët do të jenë përgjegjës për rolet e institucionit të tyre dhe për të siguruar zbatimin e suksesshëm të dispozitave të kësaj marrëveshjeje.

Article 3
Obligations of the parties

3.1 Financial participation

3.1.1 Within the project with pin code 020_003395 IRW will provide part of the funds in the amount of **100,000.00** (one hundred thousand euros) or **58.82%** of the total value for the implementation of this project as presented in Annex A of this Agreement.

3.2 Within the Municipal budget, the Municipality will participate with a financial contribution in the amount of **€ 70,000.00** (seventy thousand euros) or **41.18%** of the total value for the implementation of this project as presented in Annex A of this Agreement.

3.2.2 The total value of the project is **€ 170,000.00** (one hundred and seventy thousand euros) while the costs for services will be incurred in accordance with the items set out in Annex A to this Agreement.

3.2.3 The Municipality of Vushtrri, through QKMF, manages the professional staff engaged as part of the project and decides on the manner or place of providing services in accordance with Annex B’.

Article 4
Responsibilities of the parties

4.1 It is understood by both parties to this Agreement that each party must be capable of fulfilling its responsibilities under this Agreement. If at any time the municipality is unable to perform its functions under the Agreement, it shall immediately notify IRW - Program Coordinator and vice versa.

4.2 Both Parties agree to appoint coordinators for the successful implementation of this Agreement.

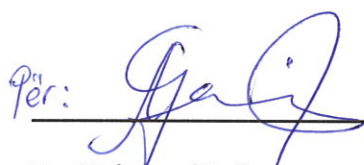
4.3 The Coordinators shall be responsible for the roles of their Institution and for ensuring the successful implementation of the articles of this Agreement.

4.4 Personi kontaktues i caktuar nga Komuna pranon të jetë përgjegjës për zhvillimin dhe implementimin e kësaj marrëveshjeje si dhe personi kontaktues i caktuar nga IRW pranon të jetë përgjegjës për zhvillimin dhe implementimin e kësaj marrëveshjeje. Neni 5 Numri dhe asetet e angazhuara në Projekt 5.1 Numri i profesionistëve shëndetësor dhe teknik që do të angazhohen në projekt me qëllim të realizimit të suksesshëm të dhënies së shërbimeve shëndetësore është së paku 18 (tetëmbëdhjetë persona), prej tyre: - 8 (tetë) mjek të përgjithshëm me orar të plotë pune dhe - 10 (dhjetë) infermierë/e me orar të plotë 5.2 Në rast të mos plotësimit të numrit me mjek të përgjithshëm, zëvendësimi bëhet me staf infermierik. 5.3 Për dhënien e shërbimeve në terren nga mjetet e projektit do të përdoren pajisjet, mjetet dhe automjetet e blera dhe dhuruara nga projekti i njëjtë i viteve të kaluara por me pin kode të ndryshëm.	4.4 The Contact Person designated by the Municipality agrees to be responsible for the development and implementation of this Agreement and the Contact Person designated by IRW agrees to be responsible for the development and implementation of this Agreement. Article 5 Number and assets engaged in the Project 5.1 The number of health and technical professionals who will be engaged in the project in order to successfully carry out the provision of health services is at least 18 (eighteen people), of which: - 8 (eight) general doctors full-time and - 10 (ten) full-time nurses 5.2 In case of non-completion of the number with a general practitioner, the replacement is done with nursing staff. 5.3 For the provision of field services by the project tools will be used equipment, tools and cars purchased and donated by the same project of previous years but with different pin codes.
Neni 6 Koordinatorët 6.1 Koordinatori për IRW Emri: Albulena Gashi Adresa: Rruga Bajram Kelmendi, NO. 10/ A Prishtinë, Republika e Kosovës Zyra Telefon: 038/232-431 / mob.044/454-136 Email: albulena.gashi@ir-rks.org 6.2 Koordinatori për Komunë Emri: Ilir Rrustemi Adresa: QKMF/Vushtrri Telefoni: +383 45 606 322 Tel/Fax: 028 571 411 Email: ilirrustemi41@gmail.com	Article 6 Coordinators 6.1 IRW Coordinator Name: Albulena Gashi Address: Bajram Kelmendi Street, NO. 10 / A Pristina, Republic of Kosovo Office Phone: 038/232-431 / mob.044/454-136 Email: albulena.gashi@ir-rks.org 6.2 Coordinator for the Municipality Name: Ilir Rrustemi Address: QKMF/Vushtrri Phone: +383 45 606 322 Tel / Fax: 028 571 411 E-mail: ilirrustemi41@gmail.com

B.M.⁴

Neni 6 Gjuha zyrtare e marrëveshjes 7.1 Gjuha që mbizotëron në këtë marrëveshje është versioni në Gjuhën shqipe. Neni 8 Kohëzgjatja e marrëveshjes 8.1 Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas nënshkrimit të Drejtorit për Kosovë të Islamic Relief Worldwide zyra në Kosovë, dhe kryetarit të Komunës së Vushtrrisë, dhe do të vazhdojë deri më 31/03/2021 ku pritet edhe të përfundojë realizimi i projektit. Neni 9 Mosmarrëveshjet 9.1 Në rast të ngecjeve të realizimit të projektit palët pajtohen që të bëjnë ndryshimin e kësaj marrëveshjeje për një periudhë tjetër me aneks të ri të kësaj marrëveshjeje me shkrim dhe të nënshkruar nga të dyja palët.	Article 6 Official language of the agreement 7.1 The language prevailing in this Agreement is the Albanian language version. Article 8 Duration of the agreement 8.1 This Agreement shall enter into force upon signature of the Director for Kosovo of the Islamic Relief Worldwide office in Kosovo, and the Mayor of Vushtrri, and shall continue until 31/03/2021 when the implementation and monitoring of the project is expected to be completed. Article 9 Disputes 9.1 In the event of project implementation delays, the Parties agree to amend this Agreement for another period with a new Annex to this Agreement in writing and signed by both parties.
---	---

Islamic Relief Worldwide – Kosova Office

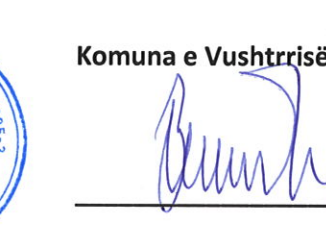
Per: 
Dr. Mohamed Soliman

Country Director Islamic Relief Kosova

Data/Date: 7/05/2020



Komuna e Vushtrrisë / Municipality of Vushtrri


Z. Xhafer Tahiri
Kryetar / Mayor

Data/Date: 7/05/2020



SHTOJCA A / APPENDIX A

Përkujdesi shtëpiak për lehona dhe foshnje, persona të moshës së shtyrë, persona me sëmundje kronike dhe persona me aftësi ndryshe – 2020/2021./ Home care for nursing mothers and babies, elderly, people with chronic diseases and people with different abilities - 2020/2021.

No	Activity	Units	Months	Price per unit	Total IRW	Total Municipality	% share		Total
Nr	Aktiviteti	Njësi	Muaj	Çmimi per njësi	Total IRW Swiss	Total Komuna	IRW Swiss	Komuna	IRW + Municipality
1	Labour Charges/Temporary Staff Project coordinator	1	12	700	8,400	-	100%	0%	8,400
2	Labour Charges/Temporary Staff 6 Doctors full time	8	12	680		65,299	0%	100%	65,299
3	Labour Charges/Temporary Staff 10 Nurses full time	10	12	491	58,920	-	100%	0%	58,920
4	Transportation and Logistics Fuel for field needs	1	12	250	3,000	-	100%	0%	3,000
5	Work Schemes Food and drinks for staff meetings	1	2	188	376	-	100%	0%	376
6	Medicines Drugs Medical supplies	1	12	600	7,200	-	100%	0%	7,200
7	External & Internal Monitoring	1	1	250	250	-	100%	0%	250
8	External & Internal Evaluation	1	1	250	250	-	100%	0%	250
9	Stationaries Office needs	1	6	80	480	-	100%	0%	480
10	Telecommunication Expenses Mobile Top - Up	1	12	30	360	-	100%	0%	360
11	Vehicle Expense Vehicle maintenance	1	4	250	1,000	-	100%	0%	1,000
12	Telecommunication Expenses Internet for office needs	1	12	40	480	-	100%	0%	480
13	Utilities Electricity for office needs	1	12	47	564	-	100%	0%	564
14	Net Wages (Gross wages) Programme Manager	1	12	220	2,640	-	100%	0%	2,640
15	Net Wages (Gross wages) Finance Assistant	1	12	90	1,080	-	100%	0%	1,080
16	IRW - Field Office Support Cost	1	12	667	8,000	4,701	63%	37%	12,701
17	IRW - HQ - International Office Support Cost	1	12	583	7,000	-	100%	0%	7,000
Total cost:					100,000	70,000	58.82%	41.18%	170,000

A.G.

B.M.

SHTOJCA B

1. GRATË SHTATËZËNA DHE LEHONA

- 1.1 Kujdesi Antenatal** – Përcaktim i shtatzënisë, përcjellja e shëndetit të gruas dhe zhvillimit të frytit. Kujdesi për një stil sa më të mirë të jetës, njoftimi i shtatzënësisë për shenjat e rrezikshme me qëllim të ofrimit të ndihmës adekuate. Parandalimi i abortit dhe lindjes së parakohshme
- 1.2 Kujdesi postnatal** – ka për qëllim të sigurojë një shëndet dhe mirëqenie sa më të mirë për lehonën dhe të porsalindurin. Kujdesi për lehonën dhe mënjanimi i komplikimeve të pas lindjes përfshirë kontrollin e ndonjë infeksioni të mundshëm, depresionin postnatal si dhe hemorragjitë. Kujdesi në përgjithësi i shëndetit të nënës dhe fëmijës. Metodat dhe mjetet e planifikimit familjar.
- 1.3 Kujdesi për të sapolindurin** – Adaptimi në jetën ekstrauterinë, fillimi i hershëm i gjdhënjes, profilaksa e të porsalindurit, monitorimi i rritjes dhe zhvillimi i të porsalindurit. Njoftimi i të gjitha shtatzënave dhe lehonave për rëndësinë e ushqyeshmërisë së foshnjës me qumësht të gjirit. Rëndësia e ushqyerjes ekskluzive në gjashtë muajt e parë të foshnjërisë. Të njoftohen të gjitha nënat për kohën dhe llojet e ushqimeve plotësuese adekuate. Zbulimi i ndonjë anomalie apo ngecje në zhvillim tek fëmijët.

2. KËSHILLIMI I GRAVE RRETH MENOPAUZËS

Të njoftohen të gjitha gratë me ndryshimet që ndodhin në moshën e pre menopauzës, menopauzës dhe pas menopauzës.

3. MOSHA E TRETË MBI MOSHËN 65 VJEÇ

Zbulimi me kohë i sëmundjeve kronike dhe paaftësive të ndryshme. Adaptimi me moshën e tranzicionit dhe monitorimin e shenjave vitale.

4. PERSONAT ME AFTËSI NDYRSHË

Përkrahja morale, emocionale, ndihma me mjete të nevojshme si karroca për persona me paaftësi në lëvizje, llojet e patericave, këshillim i familjes në lidhje me kujdesin ndaj këtyre personave, ushqimi adekuat, higjienën dhe lëvizshmërinë e tyre për parandalimin e dekubituesit. Ofrimi i të gjitha shërbimeve të nevojshme p.sh. Monitorimi i shenjave vitale, vlerat e glikemisë, aplikimi i terapisë së nevojshme medikamentoze. Për fëmijët me aftësi ndryshe, shfrytëzimi i potencialeve dhe aftësimi i tyre për vet kujdes. Zhvillimi i aftësive profesionale tek kjo kategori e fëmijëve, përfshirja e tyre në shkollë të rregullta, ndërsa me paaftësi më të rënda në shkollë special.

5. PERSONAT ME SËMUNDJE KRONIKE

Personat e kësaj kategorie kërkojnë kujdes dhe vëmendje të posaçme. Personat me sëmundje kronike p.sh diabet kanë nevojë për këshillim rreth dietës monitorimit e vlerave të glikemisë, marrjes së terapisë me rregull dhe stilit të shëndetshëm të jetës me qëllim të parandalimit të komplikimeve më të shpeshta siç janë: neuropatit diabetike, retinopatite, nefropatite, dhe kujdesi për shputë me qëllim të parandalimit të ulçerës diabetike.

Personat me HTA- këshillimi i këtyre personave për stil të shëndetshëm të jetës, zvogëlimi i përdorimit të kripës, aktivitetet e shtyra fizike, shmangia e pirjes së duhanit dhe alkoolit, evitimi stresit. Monitorimi i rregullt i vlerave të TA-së si dhe përdorimi i rregullt i medikamenteve të përshkruara nga mjeku.

6. PERSONAT ME SËMUNDJE MALINJE

Këta persona kanë nevojë në mbështetjen e personelit shëndetësorë në çdo aspekt qoftë në mbështetje emocionale morale dhe ndihmë profesionale. Personeli shëndetësorë duhet të jetë në dispozicion në çdo kohë kur këta persona kanë nevojë.

7. DHËNIA E NDIHMËS MJEKËSORE NË AKSIDENTE

Dhënia e ndihmës së parë të lënduarve në aksident në komunikacion dhe aksidente tjera dhe përcjellja e të lënduarve deri në institucion shëndetësor.

A.S

B.M.

APPENDIX B

1. PREGNANCY WOMEN AND NURSING MOTHERS

1.1 Antenatal care - Determination of pregnancy, monitoring of women's health and fetal development. Taking care of a better lifestyle, notifying the pregnant woman of the dangerous signs in order to provide adequate help. Prevention of abortion and premature birth.

1.2 Postnatal care - aims to ensure the best possible health and well-being for both the mother and the newborn. Maternity care and avoidance of postpartum complications including control of any possible infection, postnatal depression and hemorrhage. General care of the health of mother and child. Family planning methods and tools.

1.3 Newborn care - Extra life adaptation, early breastfeeding, neonatal prophylaxis, growth monitoring and development of the newborn. Notification of all pregnant and lactating women about the importance of breastfeeding. The importance of exclusive nutrition in the first six months of infancy. Notify all mothers of the time and types of adequate complementary foods. Detection of any abnormalities or developmental delays in children.

2. ADVISING OF WOMEN ABOUT MENOPAUSE

Inform all women of the changes that occur in pre-menopausal, menopausal, and postmenopausal age.

3. THE ELDERLY OVER 65 YEARS OLD

Timely detection of chronic diseases and various disabilities. Adaptation to the age of transition and monitoring of vital signs.

4. PERSONS WITH DIFFERENT ABILITY

Moral, emotional support, help with the necessary tools such as wheelchairs for people with disabilities, types of crutches, family counseling about caring for these people, adequate nutrition, hygiene and their mobility to prevent decubitus. Providing all necessary services e.g. Monitoring of vital signs, glycemic values, application of necessary drug therapy. For children with different abilities, using their potentials and training them for self-care. Development of professional skills in this category of children, their inclusion in regular schools, while with more severe disabilities in special schools.

5. PERSONS WITH CRONIC DISEASES

People in this category require special care and attention. People with chronic diseases such as diabetes need to be advised about diet monitoring of glycemic values, regular therapy and a healthy lifestyle in order to prevent more common complications such as: diabetic neuropathy, retinopathy, nephropathy, and foot care in order to prevent diabetic ulcer.

People with HTA - counseling these people for a healthy lifestyle, reducing salt use, strenuous physical activity, avoiding smoking and alcohol, avoiding stress. Regular monitoring of TA values as well as regular use of medications prescribed by the doctor.

6. PERSONS WITH MALIGNANT DISEASE

These people need the support of health personnel in every aspect, whether moral emotional support or professional help. Health personnel should be available at any time when these persons are in need.

7. MEDICAL HELP IN CASE OF ACCIDENT

Providing first aid to the injured in traffic accidents and other accidents and escorting the injured to the health institution.

A. G

B. M. 8